

ПРОТОКОЛ

от Конференцията на представителите на държавите страни по Конвенцията за риболова и опазването на живите морски ресурси в Балтийско море и Белтите

Варшава, 9 до 11 ноември 1982 година

1. По покана на правителството на Полската народна република, от 9 до 11 ноември 1982 г. във Варшава се проведе конференция на представителите на държавите страни по Конвенцията за риболова и опазването на живите морски ресурси в Балтийско море и Белтите.
2. На конференцията бяха представени следните държави:
 - Кралство Дания,
 - Република Финландия,
 - Германската демократична република,
 - Федерална република Германия,
 - Полската народна република,
 - Кралство Швеция,
 - Съюзът на съветските социалистически републики.
3. На конференцията също така присъства и взе участие в разискванията Европейската икономическа общност, която бе поканена в качеството си на наблюдател.
4. За председател на конференцията бе избран г-н Мариан Фила, ръководител на полската делегация.

За заместник-председател на конференцията бе избран г-н Бертил Рот, ръководител на шведската делегация.

За секретар на конференцията бе определен д-р Зджислав Русек, секретар на Международната риболовна комисия за Балтийско море.

5. Основа на разискванията на конференцията бе окончателния доклад от заседанието на представителите на държавите-страни по Конвенцията за риболова и опазването на живите морски ресурси в Балтийско море и Белтите, проведено във Варшава от 22 до 26 юни 1981 г.
6. В резултат на станалите разисквания, конференцията постигна съгласие в Конвенцията да бъдат внесени следните изменения:

а) към преамбюла се добавя нова уводна бележка:

„ – като отбелязва, че държавите от басейна на Балтийско море разшириха своята юрисдикция над живите морски ресурси и за прилежащите води извън техните морски територии,“;

б) Текстът на член VIII, параграф 3 се изменя, както следва:

„Всяка страна по споразумението има право на един глас в комисията. Решенията и препоръките на комисията се взимат с мнозинство от две трети от гласовете на страните по споразумението, които присъстват и са гласували по време на заседанието, при условие обаче, че препоръките, свързани със зони, които са под риболовната юрисдикция на една или повече от страните по споразумението, влизат в сила за тези държави само в случай, че те са гласували ”за” съответната препоръка.”;

в) Текстът на член IX, параграф 1, букви а) и б) се изменя и се добавя буква г), както следва:

„а) да координира управлението на живите морски ресурси в зоната на действие на конвенцията, като събира, натрупва, анализира и разпространява статистически данни, например относно улова, риболовната кампания и друга подобна информация;

б) да насърчава според необходимостта координацията на научните изследвания, а когато е необходимо – и съвместните програми за извършването на подобни изследвания в зоната на действие на конвенцията;

г) да разглежда информацията, предоставяна от държавите страни по споразумението съгласно член XII, параграф 3.”;

г) Текстът на член X, буква е) се изменя, както следва:

„е) мерки за определяне обема на общия допустим улов или риболовната кампания по видове, стада, зони и риболовни сезони, включително на общия допустим улов в зоните под риболовната юрисдикция на държавите по споразумението.”;

буква ж) се премахва;

сегашната буква з) става буква ж);

д) В член XI се добавя нов параграф 4, а текстът на сегашния параграф 4 се изменя като нов параграф 5, както следва:

„4. а) След датата на влизане в сила на дадена препоръка, приета от комисията, всяка страна по споразумението може да уведоми комисията, че прекратява одобрението си за препоръката и в случай че тази нотификация не бъде оттеглена, съответната препоръка престава да бъде задължителна за тази страна по споразумението от края на период от една година, който се отчита от датата на подаване на нотификацията.

б) Препоръка, която вече не е задължителна за дадена държава страна по споразумението, престава да бъде задължителна и за всяка друга страна по споразумението 30 дни, след като последната нотифицира комисията, че прекратява одобрението си за препоръката.

5. При получаване на нотификация по настоящия член комисията незабавно уведомява държавите по споразумението за нея.”;

е) В края на член XII, параграф 3 се добавя следния текст:

„включително информация за мерките за контрол, които са предприети за гарантиране прилагането на препоръките на комисията.”;

ж) Текстът на член XIII се изменя, както следва:

„Всяка държава страна по споразумението информира комисията за предприетите от нея законодателни мерки, както и за евентуално сключени от нея споразумения, дотолкова доколкото тези мерки и договори касаят опазването и използването на рибните ресурси в зоната на действие на конвенцията.”;

з) Текстът на член XVII се изменя, както следва:

„1. Настоящата конвенция подлежи на ратифициране или одобрение от страните, които са я подписали. Инструментите за одобрение или ратификация се депозират пред правителството на Полската народна република, което изпълнява функцията на правителство депозитар.

2. Настоящата конвенция е открита за присъединяването към нея на всички държави, които са заинтересовани от опазването и рационалната експлоатация на живите морски ресурси в Балтийско море и Белтите, както и на междуправителствени организации за икономическа интеграция, на които съответните държави-членки са прехвърлили компетенции по въпросите, които се регулират с настоящата конвенция, при условие че тази държава или организация бъде поканена от държавите страни по споразумението.

3. Всяко цитиране на „държави страни по споразумението” в настоящата конвенция се отнася *mutatis mutandis* и за организациите, упоменати в предходния параграф, които са страни по настоящата конвенция.

4. В случай на конфликт между задълженията на дадена организация, упомената в параграф 2, произтичащи от настоящата конвенция и задълженията ѝ, произтичащи от условията на договора за създаването на тази организация или на други свързани с това актове, предимство се дава на задълженията ѝ, които произтичат от настоящата конвенция.”

7. В резултат на разискванията на конференцията бе постигната допълнителна договореност по отношение на следните разпоредби, които съставляват допълнение към член XVII във връзка с присъединяването на ЕИО към конвенцията:

а) по искане на Кралство Дания и Федерална република Германия от всички държави страни по споразумението се отправя покана към Европейската икономическа общност (ЕИО) да се присъедини към Конвенцията на мястото на Кралство Дания и Федерална република Германия; чрез дерогация от разпоредбите на член XIX от настоящата конвенция, членството на тези две държави страни по конвенцията се преустановява от момента, в който конвенцията влезе в сила за ЕИО;

б) от момента на присъединяването си ЕИО придобива всички права и задължения на държава страна по споразумението, така както те са предвидени в конвенцията, включително *inter alia* правото на един глас и задължението за внасяне в бюджета на

един от всички равно разпределени дялове от общия размер на бюджета, както и да гарантира строгото спазване на всички задължения, произтичащи от настоящата конвенция;

в) участието на ЕИО в настоящата конвенция не засяга правата, претенциите или възгледите на държавите страни по споразумението по отношение на определените граници на риболовните зони, както и на обхвата на юрисдикцията им върху риболовните полета съгласно международното право;

г) Оттеглянето на Кралство Дания и Федерална република Германия не засяга установените официални езици на комисията;

д) Инструментите за присъединяването на ЕИО към конвенцията се депозират пред правителството депозитар.

8. Представителите на ЕИО направиха изявление, приложено към настоящия протокол.

9. Настоящият протокол е съставен в един екземпляр на английски език и се депозира пред правителството на Полската народна република. Правителството на Полската народна република изпраща заверени копия от настоящия протокол на всяка от държавите, чиито представители участваха в конференцията, за одобрение на измененията, предложени в протокола, съгласно процедурата, предвидена в член XVI от Конвенцията.

Съставено във Варшава на единадесети ноември 1982 година.

За делегацията на Кралство Дания,

За делегацията на Република Финландия,

За делегацията на Германската демократична република,

За делегацията на Федерална република Германия,

За делегацията на Полската народна република,

За делегацията на Кралство Швеция,

За делегацията на Съюза на съветските социалистически републики

ПРИЛОЖЕНИЕ

Становище на представителите на Европейската икономическа общност

Представителите на Европейската икономическа общност желаят да подчертаят следните въпроси по отношение на член XVII, параграф 4:

1. Присъединяването на Европейската икономическа общност към настоящата конвенция не поражда противоречия между задълженията на Общността, произтичащи от Договора за създаването ѝ и задълженията ѝ, които произтичат от настоящата конвенция;
2. Аналогично не възникват противоречия между съществуващото право на Общността и задълженията ѝ, които произтичат от настоящата конвенция. Още повече, изключва се всеки хипотетичен конфликт, тъй като присъединяването на Европейската икономическа общност към настоящата конвенция трябва да бъде одобрено от Съвета на министрите на Европейските общности. С този акт на одобрение се отменят всички предходни потенциално противоречащи му правни актове;
3. Що се отнася до бъдещото право на Общността, както всички останали страни по споразумението, Общността ще бъде задължена да спазва задълженията си съгласно настоящата конвенция.